

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	15
1. Cadre général de l'étude	15
2. Intérêt scientifique et personnel de l'étude	16
3. Actualité du sujet	16
4. Objectif de la recherche	17
5. Hypothèse de travail	17
6. Méthodologie de la constitution du corpus	18
7. Caractérisation des ressources lexicographiques utilisées	24
8. Méthodes d'analyse du corpus	30
9. Structure de l'étude	32
10. Utilité de la recherche et perspectives	34

CHAPITRE 1

TERMINOLOGIE ET LANGUE DE SPÉCIALITÉ. APPROCHES THÉORIQUES

1.1. Introduction	35
1.2. Orientations de la recherche sur la terminologie	36
1.2.1. Définition du concept de <i>terminologie</i>	36
1.2.2. Autour des concepts clés de la terminologie décrits dans <i>La norme internationale ISO 1087 – 1/2000</i>	43
1.2.3. Modèles théoriques de la terminologie	46
1.2.3.1. Étapes dans l'évolution de la terminologie actuelle	47
1.2.3.2. Les principaux courants et écoles terminologiques	46
1.2.4. Quelle approche pour quel système linguistique : la terminologie par rapport à la lexicologie	51
1.2.5. Terminologie vs. Terminographie	53
1.3. La langue de spécialité : problématique spécifique	55
1.3.1. Définition du concept de <i>langue de spécialité</i>	55
1.3.2. Langue commune et langue de spécialité : éléments de délimitation des deux sphères linguistiques	58
1.4. La langue de spécialité médicale et sa terminologie particulière	63
1.4.1. Présentation du domaine scientifique médical	63
1.4.2. Caractéristiques lexicales de la langue médicale	65

1.4.3. La terminologie médicale au croisement entre la langue commune et la langue de spécialité	68
1.4.4. Le dynamisme de la terminologie médicale roumaine. Sources et procédés de formation	73
1.5. Conclusions partielles	75

CHAPITRE 2

LE TERME - UNITÉ DE BASE DE LA TERMINOLOGIE. DÉFINITION ET CARACTÉRISTIQUES

2.1. Introduction	77
2.2. Pour une compréhension de la notion de <i>terme</i>	77
2.2.1. Définition du <i>terme</i>	77
2.2.2. Caractérisation du terme dans l'optique conceptuelle et linguistique	79
2.2.3. La spécificité du terme par rapport au mot	82
2.3. Aspects concernant la typologie et la formation des termes médicaux roumains	85
2.3.1. Typologie des termes médicaux	85
2.3.2. Particularités de la structure morphologique	87
2.3.3. Description des moyens de formation des termes médicaux roumains ..	91
2.3.3.1. La dérivation	94
2.3.3.2. La composition	97
2.3.3.3. L'abréviation	101
2.3.3.4. La conversion	102
2.3.3.5. La calque	103
2.4. Conclusions partielles	105

CHAPITRE 3

APERÇU GÉNÉRAL DES EMPRUNTS TERMINOLOGIQUES DANS LE LEXIQUE MÉDICAL ROUMAIN

3.1. Introduction	106
3.2. Évolution de la terminologie médicale par rapport au développement du langage scientifique	107
3.3. L'emprunt linguistique au français dans le lexique général roumain	113
3.4. Emprunts terminologiques dans le lexique médical roumain	117
3.4.1. Les emprunts aux langues classiques : grecque et latine	118

3.4.2. Termes médicaux provenant d'autres langues par filière française ...	122
3.4.2.1. Emprunts de l'arabe par filière française	122
3.4.2.2. Emprunts de l'allemande par filière française	124
3.4.2.3. Emprunts de l'italien par filière française	125
3.4.2.4. Emprunts de l'anglais par filière française	127
3.5. L'emprunt au français dans le lexique médical roumain	130
3.6. Conclusions partielles	134

CHAPITRE 4

L'ANALYSE DES EMPRUNTS AU FRANÇAIS

DANS LE VOCABULAIRE MÉDICAL ROUMAIN

4.1. Introduction	137
4.2. L'emprunt linguistique. Repères théoriques	140
4.2.1. Définition du concept <i>d'emprunt linguistique</i>	140
4.2.2. Emprunt et étymologie	143
4.2.3. Emprunt vs. néologisme	149
4.3. Classification générale de l'emprunt linguistique	154
4.4. Classification des emprunts terminologiques médicaux d'origine française	159
4.4.1. Classification par rapport au critère étymologique	160
4.4.1.1. Termes médicaux à étymologie unique (française)	160
4.4.1.2. Termes médicaux à étymologie multiple	161
4.4.2. Classification par rapport au critère de la filière	163
4.4.2.1. Les emprunts médicaux directs	163
4.4.2.2. Les emprunts médicaux indirects	165
4.4.3. Classification selon le degré de spécialisation	166
4.4.3.1. Termes spécialisés ou ultra spécialisés	166
4.4.3.2. Termes provenant du lexique français commun	167
4.4.4. Termes médicaux formés à partir d'éponymes d'origine Française	168
4.4.4.1. Les patronymes	169
4.4.4.2. Les termes dont la structure formée d'un éponyme s'estompe (antonomase)	171
4.5. Aspects de l'intégration et l'adaptation des termes médicaux d'origine française	172
4.5.1. Éléments de l'adaptation morphologique	173
4.5.2. Éléments de l'adaptation phonétique et graphique	176

4.6. Conclusions partielles	177
-----------------------------------	-----

CHAPITRE 5

TERMES MÉDICAUX À LA FRONTIÈRE DU VOCABULAIRE COMMUN ET DU VOCABULAIRE DE SPÉCIALITÉ

5.1. Introduction	180
5.2. Le dynamisme de la signification des termes médicaux. Cadre d'analyse ...	181
5.3. La terminologisation des mots de la langue commune dans le domaine médical	183
5.3.1. Aspects concernant les variations sémantiques des mots de la langue commune	183
5.3.2. La typologie des mots « migrants » dans le vocabulaire médical	185
5.3.3. Aperçu des domaines-source des termes migrants	197
5.4. Migration des termes du domaine médical vers la langue commune. Étude de cas : termes médicaux dans la presse roumaine en ligne	199
5.4.1. Problématique de la recherche	199
5.4.2. Termes sélectionnés pour l'étude de cas	199
5.4.3. La variation de sens des termes médicaux employés en contexte des médias	200
5.4.4. Sens figuré et compréhension des lecteurs	204
5.4.4.1. Les termes qui glissent du langage spécialisé médical vers le langage spécialisé économique	205
5.4.4.2. Les termes qui glissent du langage spécialisé médical vers le langage spécialisé politique.....	206
5.4.4.3. Métaphorisation et dégradation terminologique jusqu'au stade d'insulte	207
5.4.5. Résultats de l'étude de cas	207
5.5. Conclusions partielles	208

CONCLUSIONS	211
--------------------------	-----

BIBLIOGRAPHIE	217
----------------------------	-----

ANNEXE

Corpus - Liste des termes médicaux roumains d'origine française	233
---	-----

Liste des tableaux et des schémas

Tableaux :

Tableau 1. Conditions d'extraction des termes spécialisés	22
Tableau 2. Les principales différences entre la terminologie et la lexicologie	53
Tableau 3. Unités lexicales utilisées dans les deux registres de langue : courante et soutenue	71
Tableau 4. Les procédés de formation des termes	74
Tableau 5. Particularités du terme par rapport au mot	83
Tableau 6. Suffixes utilisés fréquemment dans la terminologie médicale	94
Tableau 7. Préfixes utilisés fréquemment dans la terminologie médicale	96
Tableau 8. La filiation des termes médicaux roumains	146
Tableau 9. Caractéristiques des néologismes vs. néonymes	151
Tableau 10. Termes médicaux à étymologie unique française	160
Tableau 11. Termes médicaux à étymologie multiple	162
Tableau 12. Emprunts médicaux directs au français	164
Tableau 13. Xénismes médicaux d'origine française	164
Tableau 14. Emprunts médicaux indirects par filière française	165
Tableau 15. Termes spécialisés ou ultra spécialisés empruntés au français ...	166
Tableau 16. Termes médicaux issus du lexique français commun	168
Tableau 17. Termes médicaux dérivés d'éponymes français	170
Tableau 18. Termes médicaux roumains et les éponymes français correspondants	172
Tableau 19. Termes médicaux - noms et adjectifs - d'origine française	174
Tableau 20. Terminologisation des mots communs : sens général vs. sens spécialisé	190
Tableau 21. Répartition des termes migrants par domaines d'activité	197

Schémas :

Schéma 1. Dictionnaires consultés dans le cadre de la présente recherche	25
Schéma 2. Étapes de l'évolution de la terminologie	47
Schéma 3. Les courants fondamentaux en terminologie	49
Schéma 4. Terminologie vs. lexicologie	52
Schéma 5. Représentation globale des deux sphères linguistiques : langue générale/vocabulaire commun - langue de spécialité/vocabulaire spécialisé....	60

Schéma 6. Disposition du lexique spécialisé par rapport au lexique courant ..	61
Schéma 7. La segmentation du monème entre lexème et morphème	88
Schéma 8. La structure du terme médical	89
Schéma 9. Moyens de création des termes médicaux	93
Schéma 10. L'orientation du processus d'emprunt linguistique	142
Schéma 11. Principes utilisés dans la recherche de la filiation des mots	145
Schéma 12. La variété typologique des procédés de création néologique	153
Schéma 13. Termes médicaux provenant du lexique commun	188
Schéma 14. La distribution des termes médicaux issus du lexique général ...	189
Schéma 15. La répartition des termes simples en catégories grammaticales .	191
Schéma 16. Syntagmes constitués de deux lexèmes	194
Schéma 17. Syntagmes constitués de trois lexèmes	195